

УДК 070 (091)

ББК 76.01

П 68

Прайс-Хардинг Н.Ю.

Преподаватель русского языка Кембриджской русской школы, e-mail: natalieharding1@hotmail.co.uk

**Роль русско-английских газет в общественно-политической
и духовной жизни русской диаспоры Великобритании**
(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматривается проблема функционирования печатных изданий русской диаспоры первой волны в Великобритании. Отмечаются и анализируются специфические черты газет и журналов, в частности, типологические признаки издания, особенности контента, языка издания. Выявляется роль печати русского зарубежья в общественно-политической и культурной жизни эмигрантов. Привлекаются фундаментальные исследования по данной проблематике, критическое осмысление которых позволило внести ряд уточнений. Автор основывает свои наблюдения и заключения на базе оригинальных архивных документов библиотеки Кембриджского университета.

Ключевые слова:

Русская диаспора, русско-английские газеты, печатные СМИ, общественно-политическая жизнь, эмиграция 20-х годов, литературная критика.

Prais-Harding N.Yu.

Teacher of Russian at the Cambridge Russian school, e-mail: natalieharding1@hotmail.co.uk

Beshukova F.B.

Doctor of Philology, Professor of Literature and Journalism Department, Adyghe State University, e-mail: fat8474@yandex.ru

**Role of Russian-English newspapers in political and spiritual life
of the Russian diaspora in Great Britain**

Abstract:

The paper discusses functioning of printing editions of the Russian first wave diaspora in Great Britain. An analysis is made of peculiar features of newspapers and magazines, in particular typological and content features, as well as the language of edition. The role of the press of the Russian diaspora in political and cultural life of emigrants is shown. Basic researches are attracted. Their critical elucidation allowed the author to make a number of specifications. The author uses the original archival documents of library of the Cambridge University to substantiate the observations and to draw conclusions.

Keywords:

Russian diaspora, Russian-English newspapers, print media, political life, the 1920s emigration, literary criticism.

Давая характеристику социально-му положению русской эмиграции в Англии, И.В. Сабенникова пишет, что она во многом напоминала русские диаспоры в Западной Европе и состав её «<...> в миниатюре повторял социальную, политическую и культурную структуры других, более крупных русских диаспор» [1: 9]. Так же как и в материковой Европе, в период первой русской эмиграции 20-х годов прошлого столетия в Великобритании выходили русские периодические издания. Русско-английские издания отличались от изданий других европейских диаспор и по количеству (их было меньше), и по контенту – на первом этапе развития были более политизированы и имели преимущественно социально-политический уклон, а также в силу внутренних причин выходили не на русском, а на английском языке. Это объясняется прежде всего особенностями ассимиляции русской эмиграции в Великобритании, в частности, её тесной связью с жизнью английского общества. За период с 1921 по 1931 годы более 9.5 тысяч русских эмигрантов приняли гражданство Великобритании, тем самым ассимилировав с местным населением. А. Тыркова - Вильямс по этому поводу писала в своём письме баронессе Врангель: «Только я не эмигрантка, а английская подданная. Но не могу не быть русской» [2: 175]. При этом следует отметить, что «под влиянием условий диаспоры сложилось новое сознание, выросли поколения людей, воспитанных в иных традициях...» [3: 23]. И это новое сознание впитывает ценности и мировоззренческие установки страны эмиграции: «Русская община не была при своем зарождении эмигрантской, но затем, по мере развития, стала практически полностью состоять из эмигрантов и перестала быть русской в этническом смысле, хотя и сохранила за собой название» [4: 113].

Общее количество всей русской эмиграции первой волны насчитывало примерно миллион человек. Она в Вели-

кобритании представляла наименьшее количество. При этом сведения о ней в разных источниках не всегда совпадают. Так, например, О.А. Казнина приводит данные В. Лебедева из журнала «Воля России» (1922), согласно которым английская эмиграция составляла тогда более 15 тысяч человек; у В. Чапин-Хантингтона число беженцев к началу 1930-х составляет около 10 тысяч [5: 9]; английский учёный и исследователь русской литературной эмиграции Дж. Смит указывает, что количество русских эмигрантов первой волны на 1922 год составляло 9000 человек [6: 86]. Принимая гражданство, русские эмигранты получали практически все права и свободы, которыми пользовалось коренное население. В 1926 году Дионео-Шкловский отметил: «Англия вообще оказывала большое влияние на русских эмигрантов: они начинали ценить политическую свободу, тогда как раньше им казалось, что она <...> является только «словом» [7: 48].

Именно в Лондоне был образован Комитет освобождения России, а также Общество помощи русским беженцам. Комитет освобождения России издавал свои газеты на русском и английском языках, среди них можно назвать небольшое периодическое издание «The Russian» (Русский), выходившее ежемесячно с 1918 по 1919 год. В нём в основном печатались сообщения о событиях с фронтов Гражданской войны.

С мая 1919 по сентябрь 1920 г. выходят русско-британские еженедельные периодические издания под редакторством Ст.С. Тальбота – «The Russian Outlook» («Русское обозрение», или «Русское мировоззрение») и «The Russian Gazette» (Русская газета). Позже их заменило объединенное издание «British Russian Gazette and Trade Outlook» (Русская газета и Торговое обозрение), ставшее впоследствии журналом. Также в Англии выходили «The New Russia» (Новая Россия) (1919-1920) и «The Russian Life» (Русская жизнь).

В течение почти полутора лет (с мая 1919 по сентябрь 1920 г.) на английском языке выходила газета «The Russian Outlook». В первом номере говорилось о том, что «<...> в распоряжении газеты находятся достойные доверия корреспонденты <...> в издание газеты вовлечены несколько выдающихся русских эмигрантов, а также англичан, долгое время живших в России и хорошо знакомых с её политическими и торгово-промышленными условиями». В номере 4 за май 1919 года в газете «The Russian Outlook» было напечатано воззвание Британско-Русского Комитета помощи беженцам, в котором говорилось о том, что в Англию прибыло большое количество русских беженцев, нуждающихся в помощи. В приложении к этому номеру печатался доклад о конференции Национально - демократической партии, под названием «Опасности большевизма», в работе которой участвовали как русские (например, княгиня Баратынская), так и английские докладчики.

О. Казнина говорит об «элитарности» участвовавших в издании русских авторов, называя среди них П.Н. Милюкова, Н.В. Чайковского, А.В. Руманова и др. Активными авторами публикаций по теме России были П. Ковалёв и П. Алексинский. Но больше было английских корреспондентов, т.к. редактор газеты Ст.С. Талбот считал, что английские корреспонденты могут писать о России более объективно. В специальном выпуске от 12 июля 1919 года вышло обращение на русском языке, которое называлось «*Исключительно для русских!*». В нём говорилось: «Редактор «The Russian Outlook» желает обратить внимание своих русских читателей на тот факт, что этот журнал печатается по-английски для пользы британского общества. <...> население нашей страны <...> понимает очень мало в русском вопросе. <...> Задачей «The Russian Outlook» является замостить эту пропасть и поставить русский вопрос на рассмотрение британской публики в понятной для неё фор-

ме, для того, чтобы британцы могли оказать посильную помощь России» [8: 6]. Также было сказано, что литературное сотрудничество с русскими практически невозможно, поскольку последние не могут быть беспристрастны, т.к. «каждый русский писатель, по-видимому, должен непременно поддерживать ту или иную партию или настаивать на необходимости обязательно обсудить попутно положение евреев в России или какой-либо иной жгучий вопрос внутренней политики» [8: 6].

Давая оценку «The Russian Outlook», О. Казнина указывает, что издание «<...> скорее является журналом» [5: 46]. На самом деле, трудно определить точно тип издания, в первую очередь, потому, что на первой странице указывается, что это еженедельная газета (weekly paper), обложки, характерной для журнального типа, также не было. Но в процитированном нами обращении, как мы видим, «The Russian Outlook» назван журналом. Что касается языка издания, то все 72 номера «The Russian Outlook» были напечатаны исключительно на английском языке, за исключением обращения к русским.

Позже, после прекращения издательской деятельности «The Russian Outlook», под редакторством того же С. Талбота стал выходить журнал на английском и русском языках – «British Russian Gazette & Trade Outlook». Вплоть до конца 1926 г. журнал издавался на английском языке. Только с четвёртого выпуска 1927 г. стали появляться статьи на русском языке и изменилось название журнала на «Британско-русский журнал и торговый обозреватель». Однако русский и английский контент не совпадали.

Нужно отметить, что в самом оформлении «British Russian Gazette and Trade Outlook» заметна амбивалентность: вверху каждого номера на английском языке указывалось, что это «<...> единственная газета, принадлежащая британцу и имеющая дело с русскими и британско-русскими делами и торговлей, основанная

в 1920 году», в то же время ниже дается название на русском языке, где говорится, что это «Британско-русский журнал и торговое обозрение». Однако, если судить по оформлению и контенту, начиная с 1923-24 гг., можно констатировать, что это был скорее торгово - экономический журнал.

Печатным периодическим органом Комитета освобождения России был еженедельник «The New Russia» («Новая Россия»). На первой полосе не указывалось, журнал это или газета, но поскольку издание включало публицистические тексты, рефераты, различные документы, объединенные общей программой, имело прошивку и обложку, его можно отнести к журналам небольшого формата. Интересен тот факт, что практически каждый номер журнала «Новая Россия» имел своё название, отражающее какое-нибудь важное событие и определяющее его тематику, например: «Торговля или война с большевиками?», «Украинская загадка», «Кольцо огня, опять?», «Танец вокруг украденного золота». На внутренней обложке давались названия небольших работ, которые можно было приобрести в издательстве за деньги. Среди них были такие, как «Россия под большевиками» И.В. Шкловского (Дионео), «Почему Россия голодает?» А. Тырковой – Вилльямс, «История деникинской армии» князя П. Волконского, «Дух российской революции» Г. Вилльямса и др. Все они были изданы отдельными брошюрами, многие из которых были такого же цвета и размера, как и журнал «Новая Россия». Иногда список книг печатался на последней обложке журнала. Мы хотим отметить, что в монографии О. Казниной указывается, что этот еженедельник начал выходить с 1919 года [5: 38-39]. Видимо, здесь допущена неточность, так как следом сообщается, что статья К. Набокова вышла в 1-м номере за 5 февраля 1920 года. Выпуск за 5 февраля 1920 года нумеруется как первый. Нам также не удалось обнаружить журналы за 1919 год в архивах

русских и британских библиотек, следовательно, вероятнее всего, журнал начал свою жизнь в 1920 году.

В первом номере был дан обзор британской прессы, в которой рассматривалась ситуация в России: газета «Ежедневная хроника» («The Daily Chronicle»), в которой была помещена статья Г. Вилльямса о политике Ллойда Джорджа по отношению к большевистской России; газета «Таймс» («The Times»), в которой говорилось о наличии опасности со стороны большевистской России; также рассматривались «The Daily News», «Manchester Guardian», «the Daily Herald», «The Nation Stat esman» [10: 1/22].

Доказательством значимости английской части русской эмиграции является статья о русской колонии в Лондоне, в которой говорилось о попытке создания новой организации в эмиграции, которая поможет общаться представителям различных политических групп всей русской эмиграции, для свободного обсуждения и выработки объединённого общерусского мнения. Еженедельник регулярно освещал события Гражданской войны в России. В №2, например, публикуется статья о поражении Колчака, но даются только инициалы автора (С.С.) с объяснением, что он только вернулся из Сибири. В этом же номере присутствуют заметки К. Набокова о внутренних делах в Великобритании и статья П. Милюкова «Надолго ли победа большевиков?». В №3 помещается некролог адмиралу А.В. Колчаку с его портретом и статья П. Милюкова, посвящённая ему. В конце номера в разделе «Библиография» читателя знакомят с книгой А.В. Тырковой-Вилльямс «От свободы к Брест-Литовску». В №4 дается репортаж о проведении встречи русской колонии, посвященной памяти адмирала Колчака, в Лондоне 20 февраля. Знаменательны имена общественных деятелей Великобритании, присутствующих на этой встрече: м-р С. Гершем (член английского Парламента), генерал-майор сэр Алфред Кнокс, сэр Бэр-

нард Пэрс (будущий директор князя Мирского в Королевском колледже), профессор П. Милуков, Е. Саблин - бывший представитель русского царского правительства иностранных дел в Великобритании, мистер К. Набоков и другие. Также сообщается о том, что на мероприятии выступили К. Набоков, сэр Б. Пэрс (он рассказал о личной встрече с Колчаком в Сибири), генерал Кнокс, Е.В. Саблин, а также П. Милуков. В следующих номерах мы встречаем имена будущих постоянных корреспондентов различных газет и журналов русской эмиграции. Это Б.В. Савинков, Дионео (И.В. Шкловский), В. Набоков, К. Владимиров и другие.

В № 31 в разделе «Библиография» размещена статья о том, что в Париже опубликована поэма А. Блока «Две-

надцать» на русском и французском языках, и автор статьи (Поволожский) приводит фрагменты поэмы с комментариями на английском языке. В №36 мы видим объявление о появлении русского двухнедельного иллюстрированного журнала для детей под названием «Зелёная палочка», который будет печататься в Париже.

Таким образом, на материале, приведённом выше, мы видим, что только в начале 20-х годов в Великобритании активно действовали газеты и журналы русского зарубежья, откликающиеся на социально-политическую и культурную жизнь всей русской эмиграции. В них активно участвовали видные представители русского зарубежья, среди которых были К. Набоков, А. Тыркова-Вильямс, Д. Мережковский и другие.

Примечания:

1. Культурное и научное наследие российской эмиграции в Великобритании (1917-1940-е гг.): материалы междунар. науч. конф., 29 июня-2июля 2000. М.: Рус. путь, 2002. 448 с.
2. Шевелёва И. Материалы о русской эмиграции 1920-1930-х гг. // Архив Гуверовского Института в Стэнфорде. Собраниебаронессы М.Д. Врангель. Stanford, 1995. С. 175.
3. Новак М.В. (Недогарко), Бешукова Ф.Б. Типологическая характеристика печати Русской православной церкви США периода XIX-XX вв.: категория «учредитель-издатель» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 4 (107).
4. Недогарко М.В., Бешукова Ф.Б. Национальный состав и политическая ориентация первых изданий «русской печати» США // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 3 (82).
5. Казнина О. Русские в Англии. Русская эмиграция в контексте русско-английских литературных связей в первой половине XX века, М.: Наследие, 1997. 415 с.
6. Smith G.S. D.S. Mirsky. A Russian-English Life, 1890 -1939. Oxford University Press, 2000, 398p.
7. Голос минувшего на чужой стороне // Журнал истории и истории литературы. 1926. № 4. С.48.
8. The Russian Outlook. July 12th 1919. The Supplement.
9. Британско-Русский журнал и Торговый Обозреватель. 1927. Т. 4, № 1.
10. New Russia // The Russian Liberation Committee. 1920. Vol. I, No. 2. Feb. 12.

References:

1. Cultural and scientific heritage of the Russian emigration in Great Britain (1917-1940s): materials of the international scient. conf. June, 29 – July,2 2000. М.: Rus. put, 2002. 448 pp.

2. Shevelyova I. Materials on the Russian emigration of the 1920-1930s // The archives of Hoover Institute in Stanford. The collection of Baroness Wrangel M.D. Stanford, 1995. P. 175.
3. Novak M.V. (Nedogarko), Beshukova F.B. Typological description of the press of the USA Russian Orthodox Church of the period of the XIX-XX centuries: the category of «founder-publisher» // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Iss. 4 (107).
4. Nedogarko M.V., Beshukova F.B. The national structure and political orientation of the first editions of «Russian press» of the USA // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2011. Iss. 3 (82).
5. Kaznina O. Russians in England. The Russian emigration in the context of Russian-English literary communications in the first half of the XX century, M.: Nasledie, 1997. 415 pp.
6. Smith G.S. D.S. Mirsky. A Russian-English Life, 1890 - 1939. Oxford University Press, 2000, 398p.
7. The voice of the past in a strange land // The journal of history and history of literature. 1926 . No. 4. P. 48.
8. The Russian Outlook. July 12th 1919. The Supplement.
9. The British-Russian journal and the Trade Observer. 1927. V. 4, No. 1.
10. New Russia // The Russian Liberation Committee. 1920. Vol. I, No. 2. Feb. 12.